

A. Vranić: Arfa Davidova - KAJ, L, Zagreb 5-6 (2017)

## GLOSAR UZ VRANIĆEVE PRIJEVODNE PSALME ARFA DAVIDOVA

<i>aldov</i> – žrtva	<i>kaj</i> – što
<i>aldovati</i> – žrtvovati	<i>kajti</i> – jer
<i>anda</i> – onda	<i>kaštigati</i> – kazniti
<i>angel</i> – anđeo	<i>kčer</i> – kći
<i>ar</i> – jer	<i>ki</i> – tko
<i>arfa</i> – harfa	<i>kniga</i> – knjiga
	<i>komora</i> – soba
<i>berže</i> – brže, prije	<i>krič</i> – povik, jecaj
<i>beteg</i> – bolest	<i>kričati</i> – vikati, vapiti
<i>bubrig</i> – bubreg	<i>krivičen</i> – kriv
<i>cirkva</i> – crkva	<i>krivičnost</i> – krivnja
	<i>krivodušnik</i> – bezbožnik
<i>človek, človik</i> – čovjek	<i>kruto</i> – jako
<i>čudačinstvo</i> – čudesno djelo	
<i>čudnoviti</i> – čudesan	<i>ladanje</i> – posjed
	<i>laglje</i> – lakše
<i>dečinski</i> – dječji	<i>leto</i> – godina
<i>denes</i> – danas	<i>ložišće</i> – ležaj (log)
<i>dika</i> – slava	<i>ljutost</i> – srdžba
<i>dobrovoljnost</i> – dobrota	
<i>dodati</i> – dati	<i>meč</i> – mač
<i>domorodni</i> – domaći	<i>med</i> – između
<i>dopitati</i> – dodijeliti	<i>meja</i> – granica
<i>drugač</i> – drugačije	<i>menši</i> – manji
<i>evangelium</i> – evanđelje	<i>nagovarjanje</i> – nagovarjanje
	<i>naj</i> – neka
<i>fantlivec</i> – progonitelj, osvetnik	<i>namišljenje</i> – namjera
	<i>naveke</i> – zauvijek
<i>gda</i> – kada	<i>navučati</i> – naučavati
<i>gdo</i> – tko	<i>nazveščati</i> – navještati
<i>gerlo</i> – grlo	<i>nebogoljubnik</i> – grešnik
<i>gizdati se</i> – oholiti se	<i>nejmati</i> – nemati
<i>Gospon</i> – Gospodin	<i>nekrivnja</i> – pravda
	<i>nemočen</i> – iznemogao
<i>hiža</i> – kuća, Hram	<i>nepobožnik</i> – grešnik
<i>hramba</i> – zaštita	<i>nezdušnik</i> – bezdušnik
<i>hudobnjak</i> – zlobnik	<i>nut</i> – gle
<i>izvisivati</i> – podizati	<i>njê</i> – njih
<i>izvišenost</i> – uzvišenost	<i>njem</i> – njemu
<i>jarem</i> – jaram	
<i>javkanje</i> – jaukanje	<i>obderžavanje</i> – obdržavanje
<i>jê</i> – njih	<i>obernuti</i> – okrenuti, vratiti, obratiti
<i>jezer</i> – tisuća	<i>obesoriti</i> – uništiti
	<i>oblast</i> – vlast

*obogateti se* – obogatiti se  
*obramba* – obrana  
*otperti* – otvoriti  
*odvetčina, odvetčtvo* – baština  
*okoruniti* – okruniti  
*opasti* – pasti  
*opominati* – opominjati  
*opsterti* – opkoliti  
*oroslani* – lav  
*osebujan* – poseban  
*osmehavati* – podrugivati  
*otajno* – skriveno  
*ov* – ovaj

*pako* – pak  
*plebanuš* – župnik  
*pobučiti* – pobuniti  
*počivati* – spavati  
*podstupiti* – pokušati  
*podšpotavati* – rugati  
*poginutje* – pogibelj  
*poglavitel* – vladar  
*pohajati* – pohoditi  
*pokarati* – prekoriti  
*poleg* – iz, pokraj, prema  
*poloviti* – uloviti  
*posluhnuti* – poslušati  
*poterti* – satrti  
*potirati* – potjerati  
*potvoriti* – oklevetati  
*povernuti* – vratiti, odstupiti  
*povnožiti* – umnožiti  
*poželenje* – želja  
*pravični* – pravedan  
*prazna* – isprazna  
*preganjati* – progoniti  
*pregonitel* – progonitelj  
*premoгуći* – oholi, prkosni  
*prenazveščati* – naviještati  
*preobladati* – savladati  
*prepasti* – propasti  
*prerazmeti* – uslišati  
*preštimanje* – čast  
*prez* – bez  
*pri* – kod  
*prijeti* – prihvatiti, uzeti  
*prilagoditi* – prispodobiti  
*priložiti* – prispodobiti

*pristolje* – prijestolje  
*pritišnjen* – potlačen  
*prošiti* – moliti  
*proti* – od, protiv, pred  
*puk* – narod  
*puntarija* – buna

*raduvati* – radovati  
*rasprostraniti* – osloboditi  
*rastolnačenje* – tumačenje  
*ravnati* – poravnati, upravljati, vladati, voditi  
*razmetati* – uništiti

*sâd* – plod  
*sesnujući* – dojenčad (oni koji „sesaju“, tj. sišu)  
*skrovno* – skriveno  
*skrovnost* – skrivenost  
*skup* – zajedno  
*smert* – smrt  
*spominati* – pamtiti  
*spati* – spavati  
*spevati* – pjevati  
*spomenek* – sjećanje  
*spopevati* – ispjevati  
*spravišće* – sabor  
*sprehajati* – prolaziti  
*stalnost* – postojanost  
*stanuvati* – stanovati, živjeti  
*stegnuti* – kazniti  
*sterpliven* – strpljiv  
*steza* – staza  
*stiska* – tjeskoba  
*strela* – strijela  
*suprotivčina* – protivljenje  
*sverha* – kraj  
*svrhu* – povrh

*ščit* – štit  
*šiba* – palica

*ter* – te, pa  
*terpiti* – trpiti  
*terti* – razbijati  
*težeše* – teže  
*time* – tjeme  
*tja* – čak  
*tolnač* – savjet  
*trapljenje* – trpljenje

<i>trepetati</i> – drhtati	<i>z – s</i>
<i>truditi se</i> – mučiti se	<i>zadobiti</i> – osvojiti
<i>tuliki</i> – toliki	<i>zahititi</i> – otjerati
<i>tužiti se</i> – žaliti se	<i>zaiskati</i> – zatražiti
<i>tverdo</i> – tvrdo, čvrsto	<i>zakaj</i> – zašto
	<i>zanositi</i> – zatrudnjeti
<i>ufati</i> – nadati	<i>zarad</i> – zbog
	<i>zaseda</i> – zasjeda
<i>varaš</i> – grad	<i>zasmradjen</i> – onečišćen
<i>več</i> – više	<i>zaterti</i> – satrti
<i>velikoča</i> – veličina	<i>zatruditi</i> – iznemognuti
<i>vendar</i> – ipak	<i>zaveza</i> – sveza, okov
<i>vezda</i> – uvijek	<i>zaznamenovati</i> – učiniti na čudesan način
<i>videti</i> – vidjeti, činiti	<i>zebrali</i> – okupili
<i>višina</i> – visina	<i>zesipati</i> – isipati
<i>vjutro</i> – ujutro	<i>ziskavati</i> – tražiti
<i>vkaniti</i> – prevariti	<i>zloben</i> – zao
<i>vkanljiv</i> – prijevaran	<i>zmešati</i> – zbuniti
<i>vleznuti</i> – ući	<i>zmučen</i> – izmučen
<i>vnogi</i> – mnogi	<i>znamen</i> – znak, čudo
<i>vnožina</i> – množina	<i>zrok</i> – razlog
<i>vsaki</i> – svaki	<i>zvan</i> – izvan
<i>vsevdilj</i> – stalno	<i>zveličenje</i> – spasenje
<i>vsi</i> – svi	<i>zversiti</i> – izvršiti
<i>vtelovljenje</i> – utjelovljenje	<i>zvišavati</i> – uzvisivati
<i>vtverđiti</i> – učvrstiti	
<i>vu – u</i>	<i>življenje</i> – život
<i>vučiniti</i> – učiniti	<i>žmerkati</i> – žmirkati, namigivati
<i>vučiti</i> – učiti	<i>žoltar</i> – psalam
<i>vuho</i> – uho	<i>žuhkoča</i> – gorčina
<i>vumoriti</i> – ubiti	
<i>vusta</i> – usta	
<i>vuz</i> – uz	

(Priredio: Boris Beck)

#### Bilješka o prevodiocu

**Vranić, Antun (Anton)**, hrvatski pisac (Karlovac, oko 1764. – Šipak, danas Draganić, 13. VIII. 1820.). Bio je župnik u Šipku u jaskanskom kotaru i doarhidakon karlovačkoga kotara. Prvi je prevoditelj *Robinsona Crusoea* na hrvatski jezik, ali ne s originala D. Defoea, nego s moralno-poučne preradbe njemačkoga prosvjetiteljskoga pisca za djecu Joachima Heinricha Campea (*Robinson der Jüngere, zur angenehmen und nützlichen Unterhaltung für Kinder*, 1779). Prijevod je tiskao 1796. pod naslovom *Mlajši Robinzon: iliti jedna kruto povoljna i hasnovita pripovest za detcu od J. H. Kampe*. Knjigu je namijenio djeci, ali i njihovim učiteljima i odgojiteljima. Tekst dosta slijedi njemački izvor-nik, dijaloški je strukturiran, s nekoliko poučnih pjesmica u osmercima. (Hrvatska enciklopedija)